Porównanie tłumaczeń I Samuela 22:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Achimelek zaś odezwał się do króla i powiedział: A kto wśród wszystkich twoich sług jest tak wierny, jak Dawid? Ponadto to zięć królewski, dowódca twych zaufanych\* i (człowiek) szanowany w twoim domu![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Achimelek odpowiedział: Dawid? Kto wśród wszystkich twoich sług jest tak wierny, jak on?! Przecież to zięć królewski, dowódca twej osobistej straży, człowiek cieszący się w twym domu jak największym uznaniem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Achimelek odpowiedział królowi: I któż spośród wszystkich twoich sług jest tak wierny jak Dawid, zięć króla, który wyrusza na twój rozkaz i jest szanowany w twoim domu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział Achimelech królowi, a rzekł: I któż jest tak wierny między wszystkimi sługami twoimi, jako Dawid, który jest i zięciem królewskim i idzie za rozkazaniem twojem, a jest zacnym w domu twoim? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedając Achimelech królowi, rzekł: A któż ze wszech sług twoich wierny jako Dawid, i zięć królewski, i idący na rozkazanie twoje, i zacny w domu twoim? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Achimelek dał królowi taką odpowiedź: Któż spośród sług twoich jest tak wierny jak Dawid, zięć królewski, który stoi na czele twojej straży przybocznej i poważany jest w twym domu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W odpowiedzi rzekł Achimelek do króla: Któż wśród wszystkich twoich sług jest tak wierny, jak Dawid, który jest zięciem królewskim i dowódcą twojej straży przybocznej i jest poważany w twoim domu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Achimelek zaś odpowiedział królowi: Który ze wszystkich twoich sług jest tak wierny jak Dawid? Jest on przecież zięciem króla i dowódcą twojej straży przybocznej. Jest także szanowany w twoim domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Achimelek odpowiedział: „Czy jest wśród wszystkich twoich sług ktoś tak wierny jak Dawid? On jest zięciem królewskim, dowódcą straży przybocznej, on jest bardzo szanowany w twoim pałacu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Achimelek odpowiedział królowi: - A któryż to spośród wszystkich twoich sług jest tak wierny, jak Dawid? Jest zięciem królewskim, dowódcą twej straży, jest szanowanym w twym domu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він відповів цареві і сказав: І між усіма твоїми слугами хто такий вірний як Давид і зять царя і виконавець всякої твоєї заповіді і славний в твому домі? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Achimelek odpowiedział królowi, mówiąc: Lecz kto z pomiędzy wszystkich twoich sług jest wierny tak jak Dawid; a przy tym to zięć króla, gotowy ci do posłuszeństwa i poważany w twoim domu? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to Achimelech odpowiedział królowi i rzekł: ”A który spośród wszystkich twoich sług jest jak Dawida – człowiek wierny i zięć króla oraz dowódca twej straży przybocznej, szanowany w twym domu? |

1. 1) zaufanych, מִׁשְמַעַת (miszma‘at), hl, lub: straży przybocznej. Przypadek zamienności על i אל . [↑](#footnote-ref-2)